



الشارع فن
L'ART RUE

مختبر للفضاءات الفنية

FABRIQUE D'ESPACES ARTISTIQUES

L'Association L'Art Rue
Dar Bach Hamba
40, rue Kouttab Louzir
1000 Médina de Tunis
www.lartrue.com

ART ET ÉDUCATION

"CHANGE
TA CLASSE!"

ÉCOLE KOUTTAB LOUZIR MÉDINA DE TUNIS

المدرسة الإبتدائية كتاب الوزير - المدينة العتيقة بتونس

"فسمى"
الأخلن!



DOSSIER DE PRESSE

www.lartrue.com



©Nao Maltese

5
L'ASSOCIATION
L'ART RUE EN
QUELQUES MOTS

9
LE PROGRAMME
«CHANGE TA CLASSE!»
QU'EST-CE QUE C'EST?

LES «CHANGE TA
CLASSE!» DÉJÀ
RÉALISÉS ET LEURS
INTERVENANTS

16
«CHANGE TA CLASSE!»
À L'ÉCOLE PRIMAIRE
KOUTTAB LOUZIR

ACCOMPAGNER L'ÉCOLE
IMPLIQUER DANS
LE PROJET TOUS LES
ACTEURS DE L'ÉCOLE
OFFRIR DES ESPACES
ÉDUCATIFS LUDIQUES

26
AVENIR : 2017... 2018
QUATRE «CHANGE TA
CLASSE!» PAR AN : CAP
SUR LES RÉGIONS!

PERMETTRE
L'INTERVENTION
D'ÉTUDIANTS EN ART
DANS LES ÉCOLES
PRIMAIRES

30
CONTACT



- إستقبال وبرمجة. فنون وتربيّة
- نقاش وتفكير. اقامات فنية
- دريم سيتي

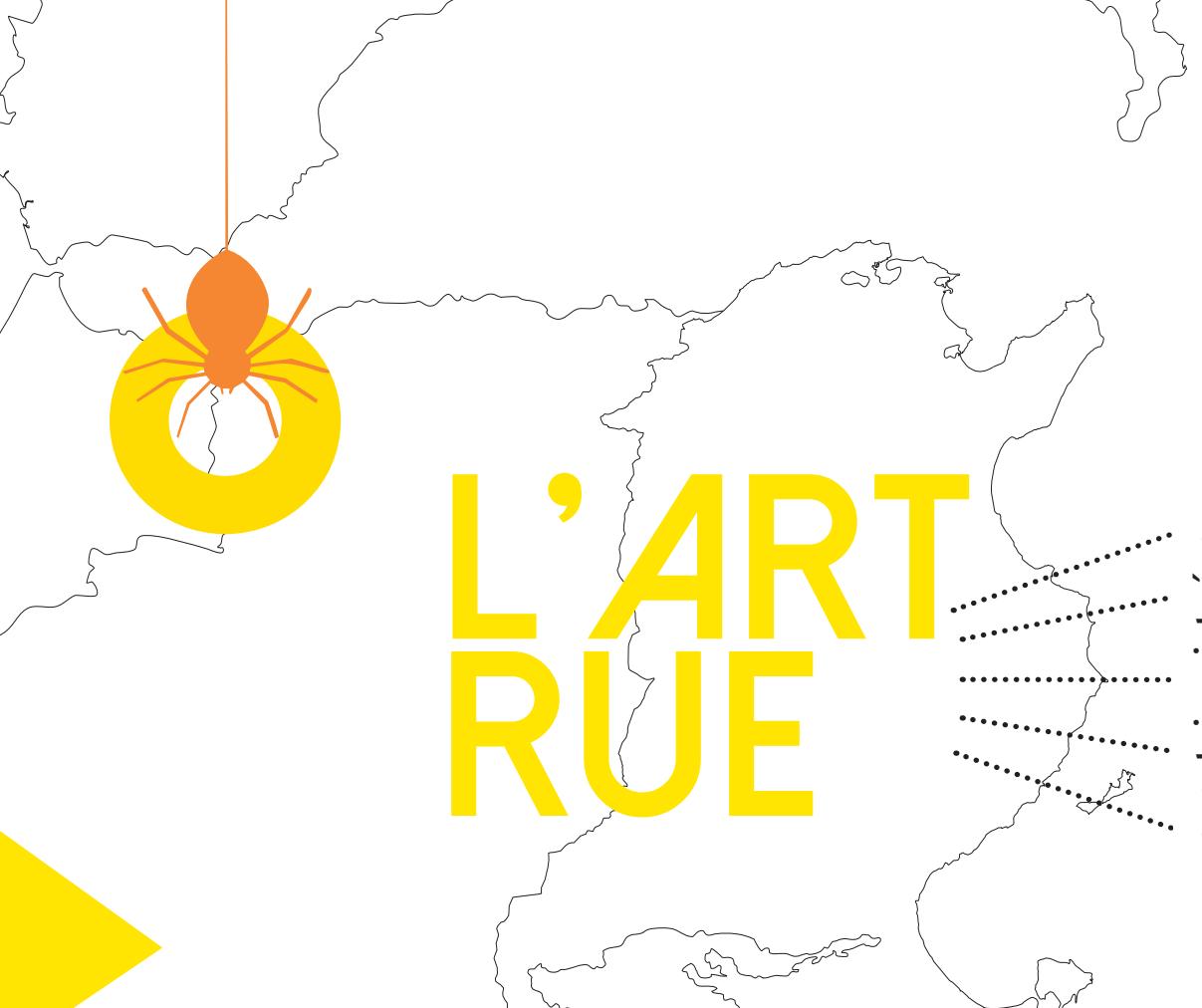
ASSOCIATION L'ART RUE
**FABRIQUE
D'ESPACES
ARTISTIQUES**

Résidences artistiques • Art et éducation
Débat, réflexion et formation •
Accueil et programmation • Dream City



جمعية "الشارع فن" تدعيمها مؤسسة "دروزوس" وتدعمها (جزئيا) مؤسسات "أوبن سوسايتี้"، "ميميتا" و وزارة الثقافة والمحافظة على التراث.

L'Association L'Art Rue est soutenue par la Fondation DROSOS, [en partie] par l'Open Society Foundations, par MIMETA et par le ministère de la Culture et de la Sauvegarde du Patrimoine.



L'ART RUE

L'association L'Art Rue est une fabrique d'espaces artistiques. Depuis 10 ans, nous imaginons et mettons en œuvre avec les populations des territoires sur lesquels nous travaillons des projets artistiques citoyens et innovants en espace public.

L'Art Rue s'engage à la création de pratiques artistiques et socioculturelles interrogeant de nouveaux territoires de l'Art en Tunisie.

L'Art Rue développe des activités qui combinent propositions artistiques pluridisciplinaires (arts plastiques, danse, musique, art vidéo...), recherches et sensibilisation auprès de différents publics.

Les activités de L'Art Rue se répartissent en 5 grands secteurs.

تعد جمعية الشارع فن أحد مصانع خلق الفضاءات الفنية. فما انفك جمعيتنا منذ عشر سنوات عن تقديم تصورات و تخيلات نقوم بترجمتها في شكل مشاريع فنية مدنية إبداعية في الفضاء العام مع تشكيل السكان المحليين.

تلتزم جمعية الشارع فن بخلق ممارسات فنية و سوسيو ثقافية و تسعى دائماً إلى اكتشاف فضاءات فنية جديدة في تونس.

تقوم جمعية الشارع فن بتطوير أنشطة جامعة لمقترنات فنية متعددة التخصصات (الفنون التشكيلية و الرقص و الموسيقى و فنون الفيديو، إلخ) كما تجري أبحاث و حملات توعية لمختلف فئات المجتمع.

تنقسم أنشطة الشارع فن إلى خمسة أقسام كبرى

activités



ART ET ÉDUCATION

- Ateliers artistiques et éducatifs dans des écoles et à L'Art Rue
- «Change ta classe!» Transformation de salles de classe en espace artistique et culturel
- Résidences d'artistes dans des écoles



ACCUEIL ET PROGRAMMATION

- Spectacles/Performances
- Mise à disposition du lieu pour soutenir la scène artistique tunisienne
- Mise à disposition du lieu pour des événements culturels



RÉSIDENCES ARTISTIQUES

- Créations *in situ* de la jeune scène artistique tunisienne
- Créations *in situ* de la jeune scène artistique internationale
- Créations *in situ* dans des écoles



DÉBAT ET RÉFLEXION

- Tables-rondes/Débats
- Formations/Workshops
- Édition de la revue «Zone Artistique Temporaire»



«DREAM CITY» Biennale d'art contemporain en espace public

- Laboratoires artistiques (artistes tunisiens et internationaux)
- Créations et productions *in situ*
- Biennale internationale d'art contemporain en espace public

برنامنج

A large-scale Arabic calligraphy banner for 'Programm Farsi'. The text is written in a stylized, flowing script. The main title 'برنامنج' (Programm) is at the top, followed by 'فارسی' (Farsi) in a larger, more prominent size. Below that is 'با همیزی' (with the participation of). The banner is set against a dark grey background with a light grey chevron pattern. There are several decorative characters and symbols: a large '!' on the left, a small '!' and two small circles below it, and a large '!' and a small circle on the right. The bottom right corner features a white triangular shape.

يتمثل هذا البرنامج في إختيار قسم و تحويله إلى فضاء إبداعي

PROGRAMME "CHANGE TA CLASSE!"

PRENDRE UNE CLASSE ET LA TRANSFORMER EN UN ESPACE DE CRÉATION





©Rym Abid

Initié par la Cité de l'Architecture et du Patrimoine de Paris et par l'Institut Français d'Architecture, le programme « Change ta classe ! » a été confié à l'association L'Art Rue en 2012 pour qu'il soit développé librement et en adéquation avec les besoins et enjeux du territoire tunisien.

Le programme vise à offrir aux jeunes élèves des écoles primaires de quartiers populaires des nouveaux « espaces potentiels », des lieux dédiés à la créativité et à l'expression de toutes sortes pour stimuler leur imagination et accroître leur autonomie.

Pour cela, artistes, designers et architectes tunisiens travaillent avec les enseignants, élèves et parents d'élèves des écoles primaires concernées, à la transformation ou l'aménagement d'un espace de qualité pour la lecture, l'écriture, les arts plastiques, le théâtre, la création.

L'opération doit répondre aux désiderats des élèves, prévoir la participation directe des enseignants et des enfants aux opérations de transformation et utiliser l'artisanat local, les ressources traditionnelles et/ou le recyclage.

Dans le cadre de la programmation 2016-2018, il est prévu de changer quatre classes par année. Nous collaborerons donc avec quatre écoles publiques primaires différentes (deux situées dans la médina de Tunis et deux en région).

LES « CHANGE TA CLASSE !» DÉJÀ RÉALISÉS ET LEURS INTERVENANTS :

- **Ecole primaire El Hafisia** (Médina de Tunis)
Rym Abid et les étudiants de l'ISBAT - 2012

- **Ecole El Abassia** (Sfax)
Chema Gargouri H'Baieb - 2012

- **Ecole primaire Hay Hellal 2** (Quartier Essaïda)
Rym Abid et les étudiants de l'ISBAT - 2015

- **Ecole primaire Maakal Ezzaïm** (Médina de Tunis)
Agence Dzeta - 2015/2016

تم بدء هذا البرنامج « قسمي الأحل ! » من قبل مدينة الهندسة و التراث بباريس و المعهد الفرنسي للهندسة و فيما بعد تم التعهد به من قبل جمعية الشارع فن سنة 2012 حتى يتم تطويره بحرية و وفق حاجيات و تحديات الفضاء التونسي.

يرمي البرنامج إلى توفير « فضاءات ممكنة » جديدة للاميلز المدارس الابتدائية بالأحياء الشعبية حتى تخصص تلك الأماكن للإبداع و التعبير بكامل أشكاله لتحفيز الخيال و تنمية الفكر والاستقلالية.

في هذا السياق، يعمل الفنانون و المصممون و المهندسون التونسيون مع تلامذة مدارس الأحياء الشعبية و أوليائهم على تحويل أو تنظيم فضاء نوعي لتخديصه للمطالعة أو الكتابة أو للفنون التشكيلية أو المسرح أو الإبداع.

يهدف النشاط بالأساس إلى الاستجابة إلى طلبات التلامذة و تشريك الأساتذة بشكل مباشر و الأطفال في أنشطة التحويل و استعمال الحرف المدنية المحلية و الموارد التقليدية و / أو الرسلكة.

في إطار برمجة 2016-2018، من المتوقع أن يتم تغيير أربعة أقسام كل سنة. وبالتالي سوف نتعاون مع أربعة مدارس ابتدائية عمومية مختلفة (مدرستان في تونس المدينة و مدرستان في مناطقان آخرين)

تمثل برامج « قسمي الأحل ! »
التي تتنفيذها و منفيتها كالآتي :

- المدرسة الابتدائية الحفصية (تونس المدينة)
ريم عبيد و طلبة المعهد العالي للفنون الجميلة - 2012

- مدرسة العباسية (صفاقس) / شيماء قرقوري حبيب - 2012

- المدرسة الابتدائية حي هلال 2 (منطقة السيدة)
ريم عبيد و طلبة المعهد العالي للفنون الجميلة - 2015

- المدرسة الابتدائية معقل الزعيم (تونس المدينة)
وكالة دزتا 2016-2015



Ateliers artistiques avec les enfants de l'école primaire El Abessya à Sfax pour la transformation de la cour de leur école.



CHANGE TA CLASSE 2015 TUNIS
Création d'un jardin à l'école primaire
de Hay Hellal 2 et aménagement d'une
salle en espace dédié aux pratiques
artistiques.



CHANGE TA CLASSE 2012 TUNIS
Transformation d'une salle polyvalente de l'école primaire d'El Hafsa
en un espace dédié aux activités artistiques



©Anouar Labidi

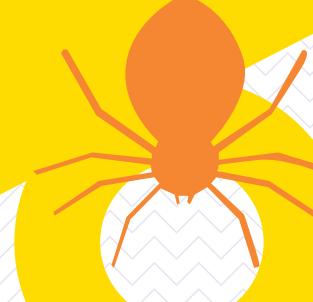


©Zeineb Henchiri

JUIN À SEPTEMBRE 2016

"CHANGE
TA CLASSE!"

À L'ÉCOLE
PRIMAIRE
KOUTTAB
LOUZIR
MÉDINA
DE TUNIS



"قسمي
الأحلى!"

المدرسة الإبتدائية كتاب الوزير
المدينة العتيقة بتونس
جوان - سبتمبر 2016

"قسمي الأحلى!" المدرسة الإبتدائية كتاب الوزير مدعوم من طرف :
Partenaires "Change ta Classe!" à l'école primaire Kouttab Louzir



De juin à septembre 2016, l'école Kouttab Louzir dans la médina de Tunis a accueilli le programme «Change ta Classe!». Un groupe de 18 enfants âgés de 6 à 12 ans, l'équipe de designers/jardiniers - Rym Abid, Mariem Brik et les étudiants de l'Institut Supérieur des Beaux-arts de Tunis, Rim Mathlouthi, Sara Bouzgarrou, et Benjamin Perrot - ont travaillé ensemble à la transformation d'une salle de classe en espace dédié aux activités artistiques et, nouveauté, à l'aménagement d'un jardin partagé.

ACCOMPAGNER LES ÉCOLES

L'association L'Art Rue n'était pas inconnue à l'école Kouttab Louzir puisque au cours de l'année 2015, et dans le cadre de la biennale d'art contemporain en espace public - Dream City, l'école avait accueilli en résidence l'artiste syrien Omar Abu Saada.

Souhaitant prolonger l'introduction de l'Art à l'école, il a donc été décidé en mai 2016 de mettre en place au sein du même établissement un projet «CHANGE TA CLASSE!».

IMPLIQUER DANS LE PROJET TOUS LES ACTEURS DE L'ÉCOLE

Il était important d'associer tous les usagers de l'école au processus de transformation de celle-ci : enfants, enseignants, parents des enfants, administration. Les élèves choisis pour participer au projet, répartis en 6 niveaux, ont été élus démocratiquement dans chaque classe par leurs condisciples (3 enfants par niveaux).

Au cours de 5 ateliers (de juin à septembre 2016), les enfants ont pu exprimer auprès de l'équipe L'Art Rue leurs envies, leurs besoins puis participer à la mise en œuvre du projet pensé et conçu ensemble côté classe comme côté jardin (achat de semis, plantation, peinture, customisation de mobilier...).

احتضنت مدرسة كتاب الوزير بتونس المدينة انطلاقا من شهر جوان حتى شهر سبتمبر 2016 ببرنامج «قسمي الأحلى!» و عمل فريق متكون من 18 طفل بين سن 6 و 12 سنة و فريق المصممين/البستانيين - ريم عبيد و مريم بريك و طلبة المعهد العالي للفنون الجميلة بتونس و ريم مثلوثي و سارة بوزغرو و بنجامين بورو مع بعضهم البعض على تحويل قاعة قسم إلى فضاء مخصص لأنشطة الفنية و ابتكار حديقة جماعية.

مراقبة المدارس

لم تكن جمعية الشارع فن غريبة على مدرسة كتاب الوزير نظرا لأنها خلال سنة 2015 و في إطار الفن المعاصر في الفضاء العام الذي يحل كل سنتين - مدينة الحلم «dream city» احتضنت المدرسة الفنان السوري عمر أو سعدة.

تم إتخاذ القرار في مאי 2016 بتنفيذ نفس المشروع «قسمي الأحلى!» في نفس المدرسة من أجل تمديد تكريس الفن في المدرسة.

تشريك جميع فاعلي المدرسة في المشروع

كان من المهم أن يتم تشريك جميع مستخدمي المدرسة في مسار التحويل بما في ذلك الأطفال و المعلمين و أولياء الأطفال و إدارة المدرسة. ينقسم الأطفال المختارين للمشاركة إلى ستة مستويات كما تم انتخابهم بديمقراطية في كل قسم من قبل زملائهم في الدراسة (3 أطفال في كل مستوى).

تمكّن الأطفال خلال الورشات الخمسة (من شهر جوان حتى شهر سبتمبر 2016) من تعبير لفريق الشارع فن عن رغباتهم و حاجياتهم و فيما بعد شاركوا في وضع مشروع تم التفكير فيه و تصميمه بشكل جماعي ليشمل كل من القسم و الحديقة (شراء النباتات و التشجير و الطلاء و تخصيص الأثاث...).





©Rym Abid

CHANGTA CLASSE 2016 TUNIS
Métamorphose de deux salles
de l'école primaire Kouttab Louzir en un
grand espace dédié aux activités artis-
tiques.

Chantier en cours à l'école primaire
Kouttab Louzir. Les artisans du quartier
travaillent à la transformation de l'école
de leurs enfants.

OFFRIR À L'ÉCOLE KOUTTAB LOUZIR DES ESPACES ÉDUCATIFS LUDIQUES

Côté salle...

Au final, l'école dispose désormais d'une salle polyvalente d'environ 35m² dédiée aux expressions artistiques (lecture, théâtre, projection de film...) contenant une bibliothèque et un coin lecture. Un projecteur et un écran ont été installés par notre partenaire Sybel Light&Sound. La scène ombragée fait le lien entre cet espace couvert et le jardin. C'est une invitation à la lecture en extérieur. Les enfants peuvent également l'utiliser pour monter leurs propres spectacles : théâtre, musique, danse...

L'infirmérie de l'école a été réaménagée répondant ainsi à un besoin formulé par l'établissement dans le cadre d'une démarche d'éducation à la santé.

Côté jardin...

Les arbres, la nature, la terre font aussi partie des outils dont on se sert dans les écoles pour aborder les sujets scientifiques. Créer un jardin nourricier dans les écoles participe plus largement à développer une conscience environnementale.

L'école Kouttab Louzir disposait d'un espace vert ombragé de 400 m² qui a permis de montrer aux enfants un écosystème, la biodiversité et de les initier en s'amusant aux principes d'autosuffisance alimentaire, à l'agriculture urbaine. Ils ont pu comprendre d'où vient ce que nous mangeons et apprendre à «bien manger».

Le principe de la permaculture a été choisi pour ce projet de jardin. Celle-ci est pratiquée en Tunisie. C'est une science de création de système autonome et durable, une conception de cultures, de lieu de vie et de systèmes agricoles humains qui utilise des principes d'écologie et le savoir des sociétés traditionnelles pour reproduire la diversité, la stabilité et la résilience des écosystèmes naturels.

La salle de classe, l'espace scénique et le jardin ont été ainsi pensés en synergie, pour créer un espace commun évolutif adapté aux enfants. L'école est aussi le lieu où grandit l'intelligence de nos enfants. En s'amusant, ils apprendront les principes de l'agriculture écologique et pourront partager la nourriture.

توفير فضاءات تربوية و ترفيهية بمدرسة كتاب الوزير

جانب القاعة...

في نهاية المطاف، تتمتع المدرسة بقاعة متعددة الاستعمال مساحتها حوالي 35 متر مربع و مخصصة للتعبير الفنية (المطالعة و المسرح و عرض الأفلام...) تحتوي على مكتبة و ركن للمطالعة. تم أيضا تثبيت شاشة و ثبات ضوئي من قبل شريكنا Sybel Light&Sound. تربط الساحة المضللة بين الفضاء المغطى و الحديقة و تعتبر دعوة للمطالعة في الخارج. يمكن للأطفال أيضا استغلال تلك الساحة لتقديم عروضهم الخاصة : المسرح و الموسيقى و الرقص...

تم إعادة تنظيم عيادة المدرسة حتى تتجاوب مع حاجة المؤسسة في إطار مسار التعليم على الصحة.

جانب الحديقة...

تعد الأشجار و الطبيعة و الأرض من بين الأدوات التي يستغلها في المدارس من أجل التطرق إلى مواضيع علمية. يحفز خلق حديقة مغذية في المدرسة على المشاركة بنطاق أوسع في تطوير الوعي البيئي.

تتمتع مدرسة كتاب الوزير بفضاء أخضر مظلل تبلغ مساحته 400 متر مربع يسهل تعريف النظام البيئي للأطفال بالإضافة إلى التنوع البيولوجي و تعليمهم مبادئ الاقفاف الذاتي التغذوي و الزراعة الحضرية بشكل ترفيهي. وبالتالي تمكن الأطفال من فهم من مصدر المأكولات التي نأكلها و تعلم «حسن الأكل».

تم اختيار مبدأ الزراعة المعمرة، المعتمدة في تونس، لمشروع الحديقة. تعتبر هذه الزراعة علما يهدف إلى خلق نظام مكتف ذاتيا و مستدام و تعد تصورا للثقافات و لأماكن العيش و للنظم الزراعية البشرية التي تقوم على مبادئ علم البيئة و معارف المجتمعات التقليدية لتعزيز التنوع و الاستقرار و صمود الأنظمة البيئية.

تم التفكير أيضا في قاعة القسم و فضاء التصوير و الحديقة بشكل جماعي من أجل خلق فضاء تطوري مشترك مكيف للأطفال. تعد المدرسة أيضا المكان الذي ينمو فيه ذكاء أطفالنا و بالترفيه سوف يتعلمون مبادئ الزراعة البيئية و تشارك الغذاء.





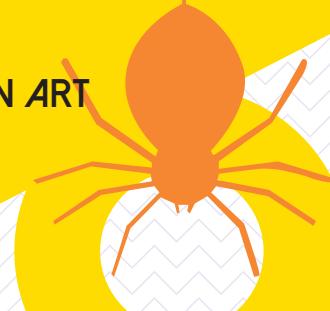
CHANGE TA CLASSE 2016 TUNIS
Un atelier de sensibilisation à la permaculture avec les enfants de l'école primaire Kouttab Louzir dans le jardin de leur établissement. Au programme : plantation d'aromates!



A VENIR :
2017...2018

QUATRE "CHANGE
TA CLASSE!"
PAR AN :
CAP SUR
LES RÉGIONS !

PERMETTRE
L'INTERVENTION
DES ÉTUDIANTS EN ART
DANS LES ÉCOLES
PRIMAIRES



موسم
2018...2017

أربعة برامج «قسمي الأحل!»
في السنة : تعطية الجهات!

السماح بتدخل طلبة الفنون
في المدارس الابتدائية

QUATRE «CHANGE TA CLASSE!» PAR AN : CAP SUR LES RÉGIONS!

Pour la période 2016-2018, l'association L'Art Rue se fixe comme objectif avec ses partenaires tels que le ministère de l'Education de transformer quatre salles de classe par an (deux dans la médina de Tunis et deux en région). Cette année nous interviendrons dès novembre à l'école de Bab Souika puis à Kairouan. Pour cela, en juin 2016 l'association L'Art Rue a signé une convention avec le ministère de l'Education de manière à formaliser et faciliter ses interventions dans les écoles à travers toutes la République tunisienne.

PERMETTRE L'INTERVENTION DES ÉTUDIANTS EN ART DANS LES ÉCOLES PRIMAIRES

Nous souhaitons aussi mettre en place en partenariat avec le ministère de l'Education, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique, des universités d'Art de Tunis (Institut Supérieur des Beaux Arts, Ecole supérieure des Sciences et Techniques du Design, Institut Supérieur d'Art Dramatique, Institut Supérieur de Musique de Tunis...) un protocole d'enseignement artistique de qualité dans les écoles primaires publiques du pays.

Ce protocole consiste à systématiser la participation des étudiants en arts en milieu et fin de cursus, encadrés par leurs professeurs, dans l'éducation artistique des plus jeunes afin que les étudiants assurent des ateliers artistiques réguliers pour les enfants des écoles primaires.

Ce protocole concernera au départ cinq écoles au cours de la première année puis quatre au cours de la seconde année. Ce projet a également pour vocation d'être généralisé sur l'ensemble du territoire tunisien.

Ce protocole débutera en Octobre 2016 et concernera les écoles primaires :

Kouttab Louzir - Hakim Kassar (Hafisia) - Hay Hellal 2
Maakel Ezzaïm - Bab Souika (à partir de janvier 2017)

أربعة برامج «قسمي الأحل!» في السنة : تغطية الجهات!

ترسم جمعية الشارع فن أهدافها المتعلقة بفترة 2018-2016 مع شركائها على غرار وزارة التربية في تحويل أربعة قاعات درس كل سنة (مدرستان تونس المدينة و مدرستان في الجهات). سوف تتدخل هذه السنة بداية من شهر نوفمبر في مدرسة باب سويقة ثم تنتقل للقيروان. في هذا السياق، وقعت جمعية الشارع فن اتفاقية مع وزارة التربية من أجل إضفاء الطابع الرسمي و تيسير تدخلاتها في المدارس في كامل أرجاء البلاد التونسية.

السماح بتدخل طلبة الفنون في المدارس الابتدائية

نأمل من خلال شراكتنا مع وزارة التربية و وزارة التعليم العالي و البحث العلمي و جامعات الفن في تونس (المعهد العالي للفنون الجميلة و المعهد العالي للعلوم و تقنيات التصميم و المعهد العالي للفنون الدرامي و المعهد العالي للموسيقى بتونس...) بأن نقوم بوضع بروتوكول التعليم الفني النوعي في المدارس الابتدائية العمومية في البلاد.

يتمثل هذا البروتوكول في منهجية مشاركة طلبة الفنون في وسط أو نهاية مناهجهم الدراسية و المؤطرين من قبل أساتذتهم في التعليم الفني حتى يتمكن الشباب من إجراء ورشات فنية منتظمة لفائدة أطفال المدارس الابتدائية.

سوف يشمل هذا البروتوكول في البداية خمسة مدارس خلال السنة الأولى ثم أربعة مدارس خلال السنة الثانية. يهدف هذا المشروع أيضا إلى أن يتم تعميمه في كامل أرجاء التراب التونسي.

سوف يبدأ هذا البروتوكول في شهر أكتوبر 2016 و سوف يشمل المدارس الابتدائية التالية :

كتاب الوزير - حكيم كسار (الحفصية) - حي هلال 2

معقل الزعيم - باب سويقة (بداية من شهر جانفي 2017)





مختبر للفضاءات الفنية
FABRIQUE D'ESPACES ARTISTIQUES

CONTACT

Aurélie MACHGOUL
Chargée de communication
revue Z.A.T.
mobile : (+216) 29 212 775

L'Art Rue - 40, rue Kouttab Louzir
1000 médina de Tunis - Tunisie
Tél. : (+216) 71 323 315
communication.lartrue@gmail.com
www.lartrue.com

جمعية "الشارع فن" تدعمها مؤسسة "دروزوس" وتدعمها (جزئيا) مؤسسات "أونس سوسايتي"، "ميميتا" و وزارة الثقافة و المحافظة على التراث.
L'Association L'Art Rue est soutenue par la Fondation DROSOS, [en partie] par l'Open Society Foundations, par MIMETA et
par le ministère de la Culture et de la Sauvegarde du Patrimoine.

drosos (...)



mimeta

